

中国少数民族语言系列词典丛书
中国社会科学院民族研究所主编



汉瑶词典

(拉珈语)



刘宝元 编著

四川民族出版社

ISBN 7-5409-2247-8



9 787540 922474 >

ISBN 7-5409-2247-8/H·74

定价：30.00元

中国少数民族语言系列词典丛书
中国社会科学院民族研究所主编



汉瑶词典

(拉珈语)



刘宝元 编著

四川民族出

(川)新登字 002 号

责任编辑:李培英
封面设计:方 土
技术设计:杨 潮

汉瑶词典(拉珈语)
刘保元 编著

四川民族出版社出版发行 (成都盐道街3号)
北京时事印刷厂印刷
开本 787毫米×1092毫米 1/32 印张 13.125 字数 295千
1999年11月第一版 1999年11月第一次印刷

印数 1—800册

ISBN7-5409-2247-8/H·74 定价:30.00元

中国少数民族语言系列词典丛书
编审委员会

主 编：孙宏开 狄乐伦

执行主编：黄 行 薄文泽 梅思德

编 委：(以姓氏汉语拼音为序)

白丽珠	薄文泽	朝 克	陈其光	陈宗振
戴庆厦	狄乐伦	胡增益	黄 行	黄布凡
江 荻	柯丽露	李培英	梁 敏	林桦风
陆文娟	毛宗武	梅思德	欧阳觉亚	孙宏开
徐世璇	吴安其	叶典良	张公瑾	赵明鸣
照那斯图	周庆生			

编者的话

我国有 55 个少数民族，除回族和满族使用汉语外，各民族都有自己的语言，其中有的还使用两种或两种以上的语言。宪法规定：“各民族都有使用和发展自己的语言文字的自由。”党和政府历来重视少数民族语文的使用和发展。

四十年来，我所科研人员，对全国各少数民族语言进行了全面深入的调查，收集了丰富的语言材料，经过多年的整理和研究，编成中国少数民族语言与汉语对照的系列词典，填补了我国许多少数民族语言未曾出版过词典的空白。

这套工具书的出版，对于各少数民族学习自己的语言文字，提高民族文化素质；继承和发扬传统文化；帮助少数民族学习汉语或汉族学习少数民族语文；提高民族地区中小学语文教学的水平；推动民族语文研究的进一步发展，都将起到重要的作用。

这套工具书的编写得到中国社会科学院有关领导的支持，得到世界少数民族语文研究院的赞助，得到许多兄弟单位专业人员的帮助，得到许多民族语文工作者和广大群众的热情关怀。中央民族大学刘宝元先生愿意将他编著的词典列入本系列词典中，我们非常欢迎。四川民族出版社为出版这套系列词典付出了辛勤的劳动。当这部词典问世的时候谨向他们表示衷心的感谢。

我们编纂这类词书还缺乏经验，书中缺点和错误在所难免，恳请读者批评指正。

中国少数民族语言系列词典编审委员会

前 言

瑶族是居住在我国南方的一个古老具有悠久历史和文化的民族。她分布地域辽阔,在岭南的广西、湖南、广东、云南、贵州、江西六省(区)的 130 多个县的广袤山区里。“岭南无山没有瑶”这句俗语,是对瑶族分布状况的生动描述。大分散小集中,与其他民族交错杂居是其居住的特点。中华人民共和国建立后,在相对集中的瑶区先后建立了广西金秀、都安、巴马、富川、恭城、大化;湖南江华;广东连南、乳源;云南河口等 10 个瑶族自治县。

瑶族总人口 213.4 万余人(1990 年人口普查)。瑶族是一个多族源的民族。自称繁多,计有“勉”、“布努”、“拉珈”等 28 种;语言也相当复杂,内部使用着三种不同的瑶语,即“勉语”、“布努语”和“拉珈语”。这三种瑶语同属于汉藏语系,但语族和语支有异。“勉语”属汉藏语系苗瑶语族瑶语支;“布努语”属汉藏语系苗瑶语族苗语支;“拉珈语”属汉藏语系壮侗语族侗水语支;近年也有人主张拉珈语为独立的“拉珈语支”。

自称“拉珈”[lak⁶kja³]的瑶族,汉称“茶山瑶”。聚居于广西金秀瑶族自治县,以及毗邻的平南县马练瑶族乡,总人口 1.5 万余人,占瑶族总人口的 0.1%。

以金秀镇(金秀瑶族自治县驻地)拉珈语语音为代表的拉珈语,没有方言,但有金田、六段、岭祖、罗梦 4 个土语区。所有操拉珈语的茶山瑶人相互之间均能通话。使用拉珈语的人口虽少,但作为一种独立的语言,她具有其语言特点和丰盛的民族传统文化内涵,尤其是拉珈语的语音现象丰富多采具有

一定的科学研究价值。

为培养民族语文的研究和教学人才,本世纪 50 年代初期(1953 年—1956 年),中央民族学院(现为中央民族大学)语文系开办了金秀茶山瑶语班(拉珈语),招收 5 名汉族大学本科学习拉珈语。本词典的作者系自称“拉珈”的瑶族,主授拉珈语。在系主任马学良教授的指导下,曾创制了一套拉丁字母的拉珈语拼音符号,并用这套拼音符号编印了《金秀瑶语课本》及其他教材。

《汉瑶词典》(拉珈语)是以广西壮族自治区金秀瑶族自治县金秀镇拉珈语语音为标准音编纂的,所收入的词及词组亦以金秀镇所属的金秀、白沙、六拉、昔地 4 村为主。选收条目时,注重语言规律,坚持语言实际,突出民族文化特点。汉语借词是拉珈语丰富发展的源泉。汉语借词有老借词和新借词;老借词有半借、全借和加注借三种形式,新借词几乎都是全借。

对于只有语言而无文字的民族来说,编纂和出版一部反映语言全貌的词典是非常必要的。在民族平等走向融合的时代,随着汉语普通话的大力推广,各民族间的频繁交往和经济文化的深入交流,特别是发展市场经济后,将会促使一些使用不广的小语种较快地消失。拉珈瑶语就是一种使用狭窄的语种,她正在消失的道路上。因此,编纂这部词典的最重要目的在于保存作为社会发展的“底层物质”的拉珈语的语言词汇,为科学研究和教学提供比较完整的拉珈语资料。

词典的编纂有不同体例。鉴于《汉瑶词典》(拉珈语)的主要功能是为科研和教学提供资料,因此采用词汇分类的方法来编纂更便于读者的使用。

体例及说明

一、本词典在体例上,以四川民族出版社 1992 年出版的《汉瑶简明分类词典》(勉语)为蓝本,采用以民族语为核心,按词的意义和语法特点分门别类来安排。汉语居前,民族语在后。因汉语语词与拉珈语语词在称呼及词义上都存在着一定的差异,因此尽可能的用例句来说明用法和使用范围。

二、释义时,对于一些词,不但注明读音和形状,还扼要地说明其功用,如:[两面针] *jie¹ka^p7*, 多年生藤条植物,皮及叶有麻味,叶子中脉两面长有刺针,可入药治牙疾。又如:[鱼腥草] *wok⁸ui⁶*, 多年生草本植物,叶面绿色,叶背面紫色,有鱼腥味,治疗肾炎良药。

三、一词多读,用①、②、③……带圈的数码字分别表示。如:[错]① *toŋ⁵* ② *tsho⁵*; [吃]① *tseⁿ1* ② *tek⁷* ③ *poŋ⁶*。

四、一词多读多义,均单独列为条目,用例句说明来区分。如[放] *tek⁷*: *tek⁷ka³lai⁶* 放东西; [放] *to³*: *to³jie¹* 放药; [放] *la:ŋ⁶*: *la:ŋ⁶nau⁴* 放牛。

五、在民族语的例句中,例与例之间用斜线“/”隔开,以避免标音符号与标点符号的混淆。

六、本词典的民族语标音符号是国际音标。声调用数码字表示,写在音标的右上角。表示变调用圆点“·”隔开,如 6 调变为 4 调,写成“6·4”

七、本词典收入包括词和词组 9000 余条。对部分特殊的地方土语词汇无法在普通话里找到恰当的词语释义时,在

括号词的后面先用汉语加以说明,然后再写上拉珈语读音,如:[高头]拉珈瑶人成年妇女的头饰:*kjeu¹khja:ŋ¹*。

八、建国前,拉珈语借词多数借自粤语,少数借自汉语桂林话和壮语。建国后,大量的借词来自汉语桂林话,许多桂林话借词替代了粤语借词,但也还有许多借词是新旧并用,因此,新旧借词兼收,如[自行车]①*ta:n¹tshie¹*②*ta:n³tse³*。由于借词的原因,造成了部分词序的变化,因此也新旧词序兼收,如[蜂桶]①*thoŋ³mlet⁸*(桶蜂)②*mlet⁸thoŋ³*(蜂桶)。

九、为便于读者查找,书末附有汉语拼音索引。

瑶族拉珈语语音系统

一、声母

(一) 声母表:

瑶族拉珈语的声母,包括腭化、圆唇的共有 36 个。列表如下:

P	Ph	b	m	ɱ	w	f
pl	phl	bl	ml			
ʈ	ʈh					s
t	th		n	ɳ	l	ɬ
k	kh		ŋ	ɲ		h
kj	khj		ŋj	ɲj	j	hj
kw	khw		ŋw		jw	hw

(二) 声母例字

p	paŋ ³	拨开	ph	phaŋ ³	蓝色
b	baŋ ¹	先	m	maŋ ⁵	七星鱼
ɱ	ɱa ³	成长	w	wa ¹	叶子
f	fa ³	云	pl	pla ⁵	跌落

phl	phla ¹	鱼	bl	bla ⁶	抚摩
ml	m ¹ la	贴	ts	tsa ¹	渣子
tsh	tsha:i ³	踩	s	sa ¹	杉树
t	ta ⁵	外公	th	tha ¹	搓
n	na ⁴	舅	ŋ	ŋi ¹	这样
l	la ¹	准备	ɬ	ɬa ³	后
k	ka ¹	乌鸦	kh	kham ¹	耐用
ŋ	ŋa ¹	垃圾	ɣa	ɣa ⁵	回来
h	ha ¹	编织	kj	kja ¹	虫
khj	khja:ŋ ¹	高	ŋj	ŋja ⁶	恨
ɣj	ɣja:ŋ ⁵	坚硬	j	ja ²	骗
hj	hji:et ⁷	休息	kw	kwa ⁴	摸
khw	khwa:n ¹	甜	ŋw	ŋwa ²	舌
jw	jwie ²	麻	hw	hwe:n ¹	翻

(三) 声母说明

1. b、bl 两个声母都带有前喉塞音，即 ʔb、ʔbl。
2. 带有送气音节声母和清化鼻音声母的本民族固有词都出现在单数调。
3. 塞音韵尾-p、-t、-k 单念时不是唯闭音，有时还带轻微的送气成分。
4. 本词典的声母表增加了“ŋ”的音位。过去用喉音“h”

来代替,把“回来”拼成“hā⁵”,实际应拼为“ga⁵”;“今年”拼为“pei¹hāi³”,实际应拼为“pei¹gai³”。

二、韵母

(一) 韵母表

瑶族拉珈语有 137 个韵母。列表如下:

i	iu	im	in	ip	it			
ĩ	ĩu	ĩm	ĩn	ĩp	ĩt			
			in	iŋ	ip	it	ik	
ie	ieu	iem	ien	ieŋ	iep	iet	iek	
iē				iēŋ				
	ei		en	ep	et	ek		
e	eu	em	en	eŋ	ep	et	ek	
ē	ēu	ēm	ēn	ēŋ	ēp	ēt		
	eu	em	en	eŋ		et		
						ēt		
a	ai	au	am	an	aŋ	ap	at	ak
ā	āi	āu	ām		āŋ	āp	āt	āk
	ai	au	am	an	aŋ	ap	at	ak
	āi	āu		ān		āp	āt	āk
o	oi		om	on	oŋ	op	ot	ok
ō	ōi		ōm	ōn	ōŋ	ōp	ōt	ōk
	ou	om	on	oŋ	op	ot	ok	

							õŋ
u	u:i		um				ut
ũ	ũ:i		ũm				ũt
			um	un	uŋ	up	ut uk
							ūt
uə	uə:i	əm	uəm	uəŋ		uəɾ	uək
uə			uəm				
ə		ən			əp	ət	
l							

(二) 韵母例字

i	i ²	移动	iu	tiu ¹	辣椒
im	kjim ¹	句	in	tin ²	钱
ip	ʔip ⁷	涩	it	ʔit ²	结(果)
i	pi ³	禾笛	iu	kji:u ⁵	尿
im	jim ¹	阔	in	wim ¹	蚯蚓
ip	hi:p ⁷	(呼)吸	it	kji:t ⁷	冷
in	kwin ³	罕	iŋ	liŋ ¹	婴儿
ip	lip ⁷	水“枯”	it	ʔhit ⁷	狗“翘”尾
ik	fik ⁷	锡	ie	mie ¹	肚脐眼
ieu	nier ²	稠	iem	tiem ³	钟“点”
ien	tsiem ²	痰	ieŋ	tier ²	糖
iep	tiep ⁸	碟子	iert	liert ⁸	血

ie:k	lie:k ⁸	房子	iē	pie ¹	哭
iē:ŋ	hiē:ŋ ⁵	向	ei	tei ³	嘴
en	tse:n ¹	吃	ep	kjep ⁷	拾
et	pet ⁷	鸭子	ek	tek ⁷	放
e	te ²	骂	ɛ:u	ɛ:u ³	析
ɛ:m	te:m ⁶	穿(鞋)	ɛ:n	te:n ⁶	电
ɛ:ŋ	tse:ŋ ¹	争吵	ɛ:p	je:p ⁸	狭窄
ɛ:t	me:t ⁷	温	ɛ:k	the:k ⁷	踢
ē	kjē ³	脸	ē:u	tsh ē:u ³	小钹子
ē:m	hē:m ³	笑	ē:n	kjē:n ¹	滑溜
ē:ŋ	kw ē:ŋ ³	—“节”菜	ē:p	khj ē:p ⁷	挟(菜)
ē:t	f ē:t ⁷	射水筒	eu	pleu ⁵	(绳)断
em	tem ¹	心	en	tse:n ³	稳
e:ŋ	tse:ŋ ⁶	顶	et	jet ⁷	野草
ēt	khj ē:t ⁷	狐臭	a	pa ⁶	祖母
ai	tai ²	桌子	au	tau ⁵	灶
am	kam ²	问	an	lan ⁴	懒
a:ŋ	pa:ŋ ⁵	被子	a:p	la:p ⁸	蜡
at	kat ⁷	割	a:k	la:k ⁷	酒糟
ā	phā ⁵	回去	āi	hāi ³	今(年)
ā:u	kjā:u ³	女(人)	ām	kām ⁴	岩洞
ā:ŋ	sā:ŋ ¹	笋子	ā:p	kā:p ⁸	挟(痧)

ā:t	plā:t ⁸	撕布声音	ā:k	fāk ⁷	风疹
ai	pai ¹	去	au	au ¹	要
am	kam ¹	拿	an	fan ¹	竹子
aŋ	taŋ ⁵	凳子	ap	kjap ⁷	缝(衣)
at	kat ⁷	咬	ak	pak ⁷	北
āi	kjāi ⁵	(脚)累	āu	kjāu ¹	皱(鼻子)
ān	wān ¹	虱子	āp	kjāp ⁷	毛虫
āt	khwāt ⁷	跳蚤	āk	khjāk ⁷	铁
o	to ¹	门	oi	thoi ¹	耍赖
o:m	lo:m ⁶	蛋	o:n	o:m ⁵	美丽
o:ŋ	lo:ŋ ⁵	竹筒	o:p	o:p ⁸	盒子
o:t	plot ⁸	陷下	o:k	kjo:k ⁷	箍子
ō	hō ³	空	ō:i	kjō:i ⁶	(腿)发软
ō:m	hō:m ¹	阴天	ō:n	tsō:n ⁵	猕猴桃
ō:ŋ	kō:ŋ ⁴	阴沟	ō:p	khjō:p ⁷	(脸)瘦
ō:t	plō:t ⁸	屙(屎)	ō:k	khjō:k ⁷	敲(门)
ou	tou ⁵	兔子	om	kom ⁵	锅盖
on	kjon ³	—“段”木头	oŋ	tsoŋ ¹	杯子
op	khop ⁷	盖(章)	ot	ŋjot ⁸	月(份)
ok	phok ⁷	泼(水)	ōŋ	wōŋ ²	黄昏
u	u ¹	猫头鹰	ui	pui ¹	火
u:n	tsu:n ⁵	转	u:t	tu:t ⁷	阳光

ū	kh ū ¹	猪	ūi	kūi ¹	熊
ū:m	kjū:m ¹	蛆	ūt	tsh ū:t ⁷	蕨菜
um	num ⁴	水	un	pun ²	盆
uŋ	kjuŋ ¹	鼓	up	tsup ⁷	吻(小孩)
ut	put ⁸	潮湿	uk	puk ⁷	脚
ūt	f ūt ⁷	暗泣	uə	phuə ⁵	剖(开)
uəi	tuəi ⁴	罪	əm	kəm ²	苦
uə:n	kuə:n ²	叫喊	uə:ŋ	suə:ŋ ¹	双
uə:t	thuə:t ¹	脱	uək	luək ⁷	愉快
uə	tsuə ¹	牛藤果	uə:n	khuə:n ⁵	黄茅草
ə	pə ³	(好)的	ən	pən ⁶	返回
əp	kəp ⁸	捕(蜻蜓)	ət	fət ⁷	臭
1	s1 ³	(公)司			

(三) 韵母说明

1. 声母简单,韵母复杂,有一套鼻化的韵母是拉珈语的特点。鼻化韵母除元音鼻化外,有的还带鼻音尾。擦音声母在鼻化韵母前有的也鼻化,如“不”实际读音为 h wāi¹。

2. 元音分长短。除借词专韵外,单元音韵(包括单元音带鼻化的韵母)的元音都是长的。

3. 单元音韵 o 和 o: 以及各韵所带的 o 和 o: 实际音值是 [ɔ]。

4. 单元音韵 ɿ 是借词专韵。